mus, quod illa dentur et solvantur, sicut hactenus consuetum est. Constituimus eciam et decernimus et iniungimus prefatis naturalibus nostris, tractatus et confederationes pacis observare, que divina gracia mediante sunt initi inter nos et prefatum regem Francorum, carissimum et amantissimum fratrem et amicum nostrum confederatum, quod in prefatis tractatibus et in quolibet eorum lacius continetur. Datum apud opidum Jugussallare quintodecima Januarii anno a nativitate domini millesimo quadringentesimo quadragesimo quarto. Sic signatum: Yo el Rey. Ad mandatum domini regis, Fernandus referendarius, doctor et secretarius.

Madrid, 14 de Junio de 1895.

ANTONIO MARÍA FABIÉ.

IV.

INSCRIPTIONS BASQUES.

35.

A Cambo (probablement un mot Celtique faisant allusion à la sinuosité de la Nive à cet endroit. A comparer les *Tolosa* de la France, du Portugal, de l'Espagne, Toletum). Dans le cimetière.

1. Sur une croix:

LANDEICO JLHERRIA EGUINA 1846.

2. Sur une autre:

TICHTUENECO HIL HOBIA.

Sur des dalles:

3. GASTELUBERRICO HOBIA.

4. ETCHE HAUNDIKO HOBIA.

5. GAINDEGUIENECO ILHERRIA.

36.

Itxatxou (sur la Nive: peut-être pour *Yatz-zou=plein de genêt:* à comparer *Ichaso* et *Isasondo* en Guipuzkoa. Ce dernier lieu se trouve sur l'*Oria*. Ou bien pour *Itzalzou = ombrageux:* à comparer *Itzalzu* en la vallée de Salazar, où il y a beaucoup d'ombre). Dans le cimetière, sur des dalles:

1. JEAN SALABERRY HERRICO ERRETORA HILA 69 URTHETAN 1883 ADICHKIDEAC NITAZ URRICAL-ÇAITEZTE.

Les 4 mots finaux signifient *(O) Les amis soyez compatissants autour de moi.*

2. LARRONDOCO HOBIA HEMEN EHORTCIA MARTIN LARRONDE LARRONDOCO JAUN APHEZA.

3. BORDACHURICO TUNBA. (Il y en a une autre semblable.)

Sur des croix:

4. ETGEBERRIANECO HIL HARRIA.

5. HEMEN DA EHORCIA CATALIN SASTRIA HILA MAIYAZAREN 30 AN 66 URTHETAN 1871.

6. ESTEBERENECO ILHARRIA ELISSETCHE PIARRES CATALAN CUELET GORPUTZ DA ABOZTUAREN 20 AN 1855.

Les 4 derniers mots signifient *Est cadavre le 20 d'Août.* Il y en a d'autres semblables aux 4 & 5.

37.

A Urkurai.

1. Dans l'église, sur le tronc aux aumônes:

I. ELIÇARI. *Pour l'Église.*

Dans le cimetière, sur des croix:

2. HEMEN DA CADET SOUBELA TANBORIN BORDACO NAUSIA HILA APHIRILAREN 14AN 1876.

3. BISCARLEUNDEICO HIL HARRIA.

4. Sur le socle de la croix du cimetière:

GURUTCEA CERUCO BIDEA 1864. *La Croix le chemin pour Ciel.*

5. DIHARCE LUBERRICO NAUSIA HILA URTHARILAREN 6. 1881. 81 URTHETAN.

Sur la dalle contiguë:

DOHAXUAC IAUNAREN AMODIOAN PHAUSATZEN DIRENAC.

Bienheureux ceux qui reposent dans l'amour du Seigneur.

6. AGUR KHURUTZE SAINDUA = *Ave Sancta Crux.*

Sur la dalle contiguë:

BATISTA LARREGAIN HILA APHIRILAREN 4. 1882. 78 URTHETAN. MATALAZARENEGO HOBIA.

Il y a du Basque sur le tombeau de *Baratzartia (l'entre les jardins),* mais rien que les noms et les dates.

7. MANES IRIBARNE ALDACOTCHE HILA HACILAREN 6AN 1878. 76 URTHETAN.

Sur la dalle contiguë:

HEMEN NAGO HILEN PHISTEAREN BEHA.

Ici je reste attendant la résurrection des morts.

8. HEMEN DA CADET SOUBELET TANBORIN BORDACO NAUSIA HILA APHIRILAREN 14 AN 1876.

9. Sur une dalle:

ALÇARRECO FAMILIAREN AZKEN EGOITZA PIARRES ISSISSARRI HILA URRIAREN 10. 1876. 83 URTHETAN MARIANNA ISSISSARRI HILA MAYATZAREN 4. 1879. 91 URTHETAN.

10. DOMINTCHENIA MARIA HEGUY-BIDABE HILA UZTAILAREN 23an 28 URTHETAN 1888.

11. ICI REPOSENT JEAN JAUREITO HILA URRIAREN 6 AN 1870. 60 URTHETAN JUANA AROTZETCHE HILA URTHARILAREN 10. 83 URTHETAN 1882. *(Jaureito = petit palais. Arotzetche = maison (de) forgeron.)*

38.

A Hazparren *(vallée de chênes, Haritz-barne).*

1. A l'entrée de l'Église:

YAINCOAREN ETCHEA HERRI GUZIAK EGINA BERE AITZINDARIEN

LAGUNTZAREKIN M. J. B. LONDAITSBEHERE YAUN ERRETOR ZELARIC 1879-1883.

La maison de Dieu faite par tout le pays avec l'assistance de ses chefs, M. J. B. Londaitsbehere étant seigneur recteur.

2. Sur le piédestal de la statue de la Vierge, près le transept:

GURE AMA ONARI. 1855. BEGIRA ZAZU MARIA HAZPARNE ZURE HERRIA. 1885.

A notre bonne mère. Gardez, Marie, votre ville Hazparren!

3. Au dessus des Fonts Baptismaux:

BATHAIOAZ ORHOIT.

Souviens-toi du baptême.

4. Sur une croix, près la maison des Missionnaires:

NOLA EZ MAITHA HAINBERTCE MAITE GAITUENA?

Comment ne pas aimer celui qui nous aime tant?

5. F. Lécluse, dans sa *Dissertation* (1826), p. 12, dit qu'un cadran portait l'inscription

NOLA ITÇALA, HALA BICIA.

Comme l'ombre, ainsi (est) la vie.

6. Prosper de Lagarde, dans son *Voyage dans le pays Basque et aux Bains de Biarritz*, Paris, 1835, dit: «Voici l'inscription en Basque, telle qu'elle est gravée sur une pierre votive dans l'Église d'Hasparren.

Aphezhaundi, cherkhari, biguz, herri-nagusi,
Verus, Augustoren ganat mezus egorriac,
Berecharazi ditu bederatzi herriac.
Esquerrez aldare hau eguin-duque herrien gurari.»

Mais personne ne se souvient d'avoir vu cette inscription.

7. Sur le chemin qui monte au Calvaire il y a des croix en bois portant les mots des stations en Basque.

8. Dans le cimetière:

(A) A l'entrée, peinte, BEHA HEMENGO ERREGLAMENDUARI.

Attention au règlement d'ici.

(B) Sur une petite chapelle:

AHAZPARNEKO ERRETOREN ILHERRIA B. E.

Le cimetière des Recteurs d'Hazparren acheté pour toujours.

Sur le mur de l'intérieur:

SINHESTEN DUT HARAGIAREN PHIZTEA BETHI IRAUNEN DUEN BIZITZEA.

Je crois la Résurrection de la chair, la vie qui a de durer toujours.

(C) Sur le socle d'une croix:

ASQUARANECO FAMILIAREN AXK^en EGOIZA MARIENA IHITS 1885.

(D) CELHAY OURHETEICO TOMBA.

(E) HEMEN DA OXOANECO FAMILIAREN AZQEN EGOIZA 1851.

(F) GASTELOU BERRYTEICO FAMILIAREN ASKEN EGOIXA 1847.

(G) 1864 GAINECO BORDACO FAMILLIAREN AXKEN EGOIZA.

(H) PETENTENECO FAMILLIAREN AXKEN EGOIZA. 1885.

(I) IHITSECO FAMILIAREN THOMBA.

(J) Deux tombeaux portent MACOLATEYCO HOBIA avec des noms et des dates en Basque. *Egoixa* = *la demeure*, si ce n'est pas un diminutif, est une faute pour *egoiza* prononcé *egoitza*. *Axken* pour *azken* = *dernière*.

39.

A Ayherre (*village d'envie* ou *de ceps de vignes* ou *pente*).

1. Sur une croix dans le cimetière:

DUNATE YAUREYBERRICO HILHERRIA ORHOIT GAITEN ARIMA YUANEZ FAGORATZECO ARTHA ATCHIK DEÇAGUN ORHOIT GAITEN GURE ASKEN FINEZ. 1886.

Le sépulcre de Dunate Yaureyberri. Souvenons nous des âmes parties: Maintenons l'attention de les favoriser. Souvenons nous de notre dernière fin.

Dans plusieurs cimetières du pays Basque Français on voit sur les tombeaux le mot *Hilherria*. C'est une grande erreur. Le *hilherria*, la ville des morts, *necropolis*, est *le cimetière entier;*

tandis que *chaque tombeau* est le *hil-harria*=la pierre des morts, *necro-petra*. On peut appeler le cimetière aussi par le terme collectif *hil-harri-eta*, lieu où il y a une collection de pierres tombales. *Yaurey* = *yaun-egi*, *coin ou endroit (de) seigneur*, c'est à dire *palais*, est à comparer à *iaurgo* = *royaume*, littéralement *(office ou position) de iaun* = *seigneur*.

2. Sur une autre:

PIERRE HIRIART ETA MARIA ETCHART LONDAISBEHEREGO IAVNA ETA ANDERIA 1791. *P. H. et M. E.*

Le seigneur et la dame de Londaisbehere.

3. Dans le porche de l'église:

SEPULTURA FAMILIÆ HARISTOY-BORDA. POST TENEBRAS SPERO LUCEM. R. I. P. BETHICOTZ EROSIA. H. B. JAUN APHEÇAZ 1877.

L'acheté pour toujours par le prêtre Monsieur H. B.

4. Sur d'autres croix là:

BETHICOZ EROSIA OIHARITZECO FAMILIAC.

L'acheté pour toujours par la famille d'Oiharitze.

5. HARISTOICO CURUCEA DA HAU DUGUN OTHOITZ EGUIN. 1843.

Celle-ci est la croix de Hariztoy. Prions!

Le nom *Hariztoy*, variante de *Hariztei*, dérive de *Haritz*=chêne, et *toki*, *tegi*, *degi*=lieu, endroit: i-e. *quercetum*, *chênaie*, *oakwood*. *Toy* devient *doi*, et en Biscaïen *dui*. *Z* en *bethicoz* se prononce, comme souvent en Basque, *tz*.

40.

A Louhoussoua *(Lur-hour-zoua-a* = *terra aquosa*. Le village se trouve à côté du mont *Hourzouya* d'où la cité de Bayonne reçoit ses eaux).

1. Sur les Fonts Baptismaux:

SINHESTEN DUENA ETA BATHAYATUA IZAITEN DENA SALBATUA IZANEN DA.

Celui (celle) qui croit et est le (la) baptisé(e) sera (le, la) sauvé(e).

2. Ailleurs dans l'église, sur une plaque d'airain:

ZUEC GUZIAC MUNDUAN IRAGAITEN ZARETENAC GUELDI ZAITEZTE ETA IKUSAZUE OTHE DEN DOLOREBIC NEREA BEZALACORIC.

Vous tous qui passez dans le monde arrêtez-vous et voyez s'il y a quelque douleur telle que la mienne.

Dans le cimetière, sur des dalles:

3. MARIE LANDABOURE LOUHOSSOCO ANDERE SERORA.

(Andere serora littéralement *la sœur dame* signifie *la Benoîte.)*

4. PETRICONDEGUICO HOBIA MARI-HAURRA St ESTEBEN ÇENAREN ORHOITÇAPENETAN ALCHATUA OTHOITZ EGUIÇUE HEMEN DAUDENENÇAT 1866.

Érigé en souvenir de feu... priez pour ceux qui restent ici.

5. HEMEN GAUDE EHORTZIAC NI MARTIN CAMINO ETA MARIA TEILLERY ENE ESPOSA ZUEC GURE ADICHKIDIAC OTHOITZ EGUIZUE GURETZAT 1877.

A la tête il y a une croix portant les mots CURUTCHETACO HOBIA.

Ici nous restons enterrés moi M. C. et M. T. mon épouse. Vous nos amis priez pour nous.

6. UBRIKAL NAKIZUELA ENE HERRITAR ETA ADISKIDEAC YAUNAREN ESKUA BAIZAUT EROR GAINERAT ZUEN ARZAIN INDIGNOA HOGOI ETA HIRUR URTHEZ LAHIRIGOIYEN APHEZA 1879.

Ayez pitié de moi mes compatriotes et amis, car la main du Seigneur m'est tombé dessus. (Le) votre indigne pasteur par vingt et trois ans, le prêtre L.

7. HARAMBOUROUCO HIL HOBIA HEMEN DA YUANA ETCHE BARNE EHORTZIA 1882.

8. HOBI HUNTAN DA BERNARD LATAILLADE ALCARTECO JAUN CENA 1863. *Huntan = dans ce.*

9. Une inscription qui se termine ainsi: CILANCHENECO HOBIA 1814.

10. SILANCENECO HOBIA MARIA LARRONDO HILA OTXAILAREN HIRUAN 1858^an^ HIRUETAN HOGOI ETA BAT URTHETAN JOANNES RITOU HILA ABENDOAREN BIAN 1876^an^ LAUETAN HOGOI ETA BAT URTHETAN.

Morte au 3 de Février à soixante (lit: *3 fois vingt) et un ans. J. R. mort au deux de Décembre à 80* (lit: *4 fois vingt) et un ans.*

11. HAU DA ELIZETCHECO FAMILIAREN AZQUEN EGOITZA HEMEN IRAGAITEN ZARETENAC OTHOITZ EGUIZUE HAUKIENZAT.

Celle-ci est la dernière demeure de la famille d'Elizetche (maison d'Église) (O les) vous qui passez ici priez pour ceux-ci.

12. AMESPILACO HIL HOBIA HEMEN DA JEAN HARREGUY HILA 17 OURTHETAN 1872 URRIAREN LEHENIan.

(Les derniers mots signifient *au premier d'Octobre.)*

13. ARCHANDEGUICO HOBIA 1867.

(Archandegi = endroit de pâtres. Un quartier de Lekorne s'appelle *artizane* ou *artzaine* pour *ardi-zain-ene = endroit de gardien de brebis.)*

14. Sur une croix:

1660 PETRI DARCHANDEGUI 1670.

La grande croix du cimetière porte sur les deux cotés des inscriptions en latin datées de 1672, où l'on remarque *8* pour *g* dans le mot *auge.* Le texte est à comparer à celui que porte une croix de 1714 sur la route entre Larzabal & Mongelos. Ces deux croix portent *ivstitiam* au lieu de *gratiam.*

41.

A Bidarrai *(chemin gai, ou de poisson)*, dans le cimetière :

1. HEMEN DA EHORCIA ONDICOLACO ANDEREA 1859.

Ici est enterrée la dame d'Ondicola.

2. OUHANNECO HIL HARRIA·EGINA 1882 AN.

La pierre de mort d'Ouhanne faite en 1882.

3. PUTCHUCO HOBIA. *Le sépulcre de Putchou.*

4. IBARLACO TOMBA DA HAU EGUINA 1859.

Celle-ci est la tombe d'Ibarla faite 1859.

5. HAU DA ARRAMBIDE CENAREN ETA HAREN EMASTEAREN HIL HARRIA EGUINA 1884.

Celle-ci est la pierre tombale du feu Arrambide et de sa femme; faite 1884. (cenaren = de celui qui fut, était.)

6. HEMEN DA EHORTCIA THOMAS IBAR ILHARRABISCARRECO APHEZA URHEPELEN ERRETOR 37 URTHEZ IZANA URRIAREN 8 HILA 1882 BERE 71 URTHEAN OTHOITZ HARENÇAT.

Ici est enterré le prêtre T. Ibar d'Ilharrabiscar qui fut recteur d'Urepel 37 ans mort le 8 Octobre 1882 dans sa 71e année. Priez pour lui. (Urepel signifie ici *eau* ou *rivière faible.)*

7. HEMEN DA EHORTCIA MARIA VERGES OIHANBURUCO ETCHECO ANDEREA HILA AGORILAREN 1 AN 1879 AN 74 VRTHETAN *de* PROFUNDIS.

Ici est enterré M. Verges la dame de la maison d'Oihanburu morte le 1er Août en 1879, à 74 ans.

8. HEMEN EHORTCIA DA PELENECO CHALBADOR SOUBELET SERORANECO NAUSIA HILA ABENDOAREN 11 AN 1887 AN GURE HERRITAR ETA ADICHQUIDE MAITEAK OTHOITZ EGUIZUE GURETÇAT.

Ici est enseveli P. Salvador Soubelet maître de Serorane mort le 11 Décembre en 1887. Nos chers compatriotes et amis faites prière pour nous.

Sur une dalle (comme 3-8 incl.):

9. GVERECHANE NOBLIANECO ANDERIA 1769.

Sur des croix (comme 1 & 2):

10. HAU ISURICO DA 1770.

11. LARRETENECO ILHARRIHARRIA (sic) HACILAREN 28. 1834.

12. PUTCHUCO ILHERRI HARRIA.

13. 1837 THOPEINECO ILARIHARRIA (sic).

14. Une autre se termine ILARIA 1840.

15. PIERRESENECO DA 1768.

16. HEMEN EHOCIA (sic) DA ILHARRABISCARRECO ALABA GRACIOSA 1849. *(Ilharra-biscar* signifie *côteau d'haricots.)*

17. ANTCHORDOKICOEN AZKEN EGOITZA ECHTEBE INÇAURGARAT 1865.

18. PELEENECO FAMILIAREN AZKEN EGOITZA GURE ADISKIDE ETA HERRITAR MAITEAC OTHOITZ EGUIZUE GURETZAT 1879.

Un tombeau porte le nom de *Beyderreneco*. L'église de Bidarrai est une des plus anciennes du Diocèse. La majorité des épitaphes ici sont en Basque, mais des types très ordinaires. Nous ne présentons qu'une sélection. Les expressions *ilharriharri*, *ilherriharri*, sont à remarquer. Le 1e est une faute évidente pour le 2e que signifie *pierre* (de) *cimetière*.

Sur la maison *Bidarrainea*:

19. DOMINGO ETA MARIENA EIHERACHAR EGUINA 1876 AN.
(On a omis le mot ESPOSEK après *eiherachar* = *mauvais moulin.)*

Sur la maison *Serorane* datée de 1814.

20. MARIA D'ANCHORDOQVI ANDERE SERORAC EGVINA.

(La) faite par la Benoîte M. d'A.

42.

A Orzaize (Ossès), composé d'*Horza* et *Ahize*, 2 quartiers.

1. Sur les Fonts Baptismaux:

SINHESTEN DUENA ETA BATHEYATUA IZAITEN DENA SALBATUA IZANEN DA.

Celui (celle) qui croit et est le (la) baptisé(e) sera (le, la) sauvé(e).

Sur une cloche:

2. FRANTZIA TOLOSAN SORTUA, ORZAIZEN BATHAIATUA AITABITCHI IZAN DUT LEON SALA NAITHURRICO IAUNA. AMABITCHI MARCELINA FITÈRE, HARIZMENDICO ALABA. HERRICO MERA ZEN CADET ETCHART, ETCHARTECO JAUNA. ERRETOR LAURENDI DIHARASSARRY SARATARRA. IAINCOAREN MEZULARIA NAIZ, NIRI BEHA. IZENA DUT MARCELINA. SANTA BARBARA, BEGIRA GAITZATZU ERAUNTSI GACHTOETARIC. SAN JULIAN, OTHOITZ EGIZU GURETZAT.

Née à Toulouse de France, baptisée à Ossès, j'ai eu (comme) parrain Léon Sala, sieur de Naithurri, marraine Marcelina Fitère, fille de Harizmendi. Était maire de la commune Jean

Etchart, le sieur d'Etcharte, curé Laurent Diharassarry de Sara. Je suis la messagère de Dieu, attention à moi! J'ai le nom Marcelina. Sainte Barbe! préservez nous d'averses mauvaises. Saint Julien! faites prière pour nous.

Je dois à Monseigneur Diharassarry la communication de ce texte dont il est l'auteur. FRANTZIA est une faute pour FRANTZIACO.

3. Dans le cimetière:

(A) HEMEN DA EHORTZIA GRACIOSA BIDEGAIN ORZAIZECO JAUN ERTORAREN AMA 84 URTHETAN HILA EKHAINAREN 18an 1872an OTHOITZ HAREN ARIMARENTZAT.

Ici est enterrée G. Bidegain, mère de M. le Recteur d'Orzaize, morte à 84 ans le 18 Juin 1872. Priez pour son âme.

(B) ORÇAICECO JAUN ERTOREN TOMBA (le reste en Français).

Le tombeau de messieurs les Recteurs d'Orzaize.

(C) HORÇA ETCHEBERRICO FAMILIAREN AZKEN PAUSA LEKHIA 1894.

Dernier lieu de repos de la famille d'Horça Etcheberri.

(Le nom *Horça* explique-t-il le nom d'*Orzaize?)*

(D) NOTARIANECO JAUN APEZAREN CURUXIA.

La Croix de Monsieur le Prêtre de Notariane.

(E) HEMEN DA IHORCIA JAN BORDARAMPE LINGABORTE HORTÇAN HILA 1867 URTHAILAREN 16 ADINA 82 URTE.

Ici est enseveli J. B. mort à Lingaborte (de) Hortça le 16 de Janvier 1867 (à l')âge (de) 82 ans.

(F) GRACIEUSE BOUBEE AHICE BIDARTECO ANDERIA 1861.

Gracieuse Boubée, la dame de Bidarte (de) Ahize.

(G) HEMEN DA EHORTCIA CADET BOUBEÉ BIDARTECO NAUSSIA SORTHUA URRIAREN 31an 1827 HILA ECHAINAREN 2an 1870 BERE EMAZTE MARIA ANXOLAREN ORHOITZAPEN.

Ici est enterré C. Boubeé le maître de Bidarte né le 31 Octobre 1827 mort le 2 de Juin 1870 souvenir de sa femme M. Anxola.

(H) BARATCHARTECO HILHARIA. *Pierre tombale de Baratcharte.*

(I) HAU DA HORÇA URDOCHECO ILHARRIA.

Celle-ci est la pierre tombale de Urdoche (de) Horza.

(J) HEMEN DA EHORTCIA DOMINICA ITHURRALDE LECHERENECO ANDEREA HILA MAYATÇAREN 7an 1876an 39 URTHETAN.

Ici est enterrée D. Ithurralde la dame de Lecherene morte le 7 de Mai 1876 à 39 ans.

(K) COMPASSENECO HIL HARRIA 1873.

La pierre tombale de Compassene.

(L) MARTIN IRIART ETCHEPARECO ILHERRIA 1851.

M. I. La pierre tombale de Etchepare (nom d'une maison).

(M) ORÇAICE BICHARGORRICO ILHERRIA.

La pierre tombale de Bichargorri (de) Orzaize.

(N) YONCO HALTÇACO HILHARRIA 1871.

La pierre tombale de Y. Haliça.

(O) DOMINICA IMEIDIA HEMEN DA EHORTCIA 1858.

D. Imeidia est enterrée ici.

(P) HEMEN DA EHORTCIA CADET LABORDE GASTENARECO YAUNA HILA USTAILAREN 26an 1876an 42 URTHETAN.

Ici est enterré C. L. le Seignenr de Gastenare, mort le 26 de Juillet 1876 à 42 ans.

(Q) HEMEN DA MARIA SARACORRY 1857. *Ici est M. S.*

(R) MANECHE IDIART HEMEN DA EHORCIA 1860.

M. I. est enterré ici.

(S) HEMEN DA EHORTCIA BETTY ITHURRALDE ETCHEGOINECO NAOUSIA HILA 49 URTHETAN 1871an.

Ici est enterré B. I. le maître d'Etchegoine, mort à 49 ans en 1871.

(T) HEMEN DA EHORTCIA CHANCHO ELGART BARANDEGUICO YAUNA HILA APHIRILAREN 7an 1879an 42 URTHETAN.

Ici est enterré C. E. le Seigneur de Barandegui, mort le 7 Avril 1879 à 42 ans.

(U) CATTINA BIDART MATCHI HEMERETZI URTHE CITUENA AMA BIRJINAC ERAMAN IÇAN DU CERUBAT GANDERAILU EGUNIAN 1875.

C. B. M. celle qui avait 19 ans la Vierge Mère l'a enlevée au Ciel au jour (de la) Chandeleur.

(v) 1645. MARTIN DE GARO.

Il y a là plusieurs autres tombes avec des inscriptions commençant par *hemen da ehortcia* ou contenant les mots *hilharria*, *ilherria*. La variante *ilherria*, incorrecte, est la plus rare ici heureusement. La tombe de famille est *le cimetière particulier*.

4. Sur des maisons :

(A) JEAN ATCHOARENAC ETA MARIA DURRELSEC EGUINA 1869.

(La) faite par J. Atchoarena et M. Durrelse.

(B) JEAN ECHEBERIC ETA MARIA ECHEBERIC EGINA 1867.

(La) faite par J. E. et M. Echeberri.

Il y en a d'autres dans le même style.

(c) Sur une maison (m'a-t-on dit) sur la route de Bidarrai, pointe, ORHOIT HILTCEA. *Souviens-toi du mourir.*

Selon Mr. Webster on lit les mêmes mots sur le clocher de l'église. On lit *IHS. Sovvenez vovs de la mort fait lan 1763* sur une maison à Shohoute près Mauléon.

43.

A Izturritze, dans le cimetière; sur des croix :

1. OIHANBURUCO ANDERIA EHORTCIA DA HEMEN 1843 IAN GURE AITA 1849.

La dame d'Oihanburu est enterrée ici en 1843 (le) Notre Père!

2. OIHANBURUCO JAUNENÇAT DA CURUCE HAU PATER NOSTER 1849.

Cette croix est pour les maîtres d'Oihanburu. [Tête ou extrémité (du) bois, (de la) forêt.] Le mot *oihan* se trouve parmi ceux de la langue Ibérienne que M. le Dr. E. Huebner a déchiffré. Il est commun à tous les dialectes Heuscariens. La paroisse d'Oihão, prononcé *oihaan(g)*, en Portugal, consiste presque entièrement d'une forêt primitive de pins, près de laquelle réside une famille portant le nom Basque de *Sucena* = *le juste, le droit.*

3. ETCHEBERRICO ANDERIARENÇAT DA CURUTCE HAU 1847.

Cette croix est pour la dame d'Etcheberri (Maisonneuve).

4. Dans le porche de l'église, sur une pierre:

HOBI HUNTAN, ISTURICECO ERRETORA P. DITHURBIDE. JAINCOAC BERE GANAT DEITHU DU MARTCHOAREN VII, 1877, LXXII URTHEAN. HOGOI HURREN ERAMAN ONDOAN BERE POPULU MAITEA ARGUITCEN, SUSTATCEN, LAGUNTCEN HITCEZ, OBREZ, OTHOITCEZ. ORDAINEZ, IRAGAITEAN ERROÇUE: DE PROFUNDIS.

Dans ce tombeau P. D. le Recteur d'Isturitze. Dieu l'a appelé à Lui-même le 7 de Mars 1877 dans (son) 72(me) an, après qu'il eut passé près de (presque) vingt en éclairant, réchauffant, aidant son cher peuple par parole, œuvre, prière. En retour dites lui en passant D. P. (sur mainte tombe Basque on a mis *profondis).*

44.

A Donamartihiri = ville (de) St Martin (St Martin d'Arberoue), dans le cimetière, sur des pierres:

1. SARRARTECO IAUN CENARENÇAT DA THOMBA HAU DUGUN OTHOITZ EGUIN 1848.

Cette tombe est pour celui qui était le Seigneur de Sarrarte: faisons prière. (Cena, zena=celui, celle, qui fut, est souvent employé en Basque, comme *feu le* en Français, dans le sens de *défunt, morte*. Le mot *ohia*, littéralement *l'habituel*, est employé dans le sens de *l'ancien* en parlant de quelque fonctionnaire qui a quitté son office mais qui vit toujours. *Erretor zena* = feu le curé. *Erretor ohia* = le recteur en retraite, ou qui a pris une autre cure.)

2. ERREKETACO HIL HARRIA.

La pierre tombale d'Erreketa (endroit des ruisseaux, du ruisseau).

Sur des croix:

3. CHALUTEICOA CURUCE HAU PATER NOSTER.

Cette croix celle de Chalutei.

4. HEMEN DIRA GORPHUTZ CHABAT CATHIL HILA MARCHOAREN 4an 57 URTHETAN 1868 ETA MARIA CHOCO HAREN ESPOSA HILA OTHOITZ EGUIÇUE HEYENTÇAT.

Ici sont (les) corps (de) Salvador C. (le) mort au 4 mars à 57 ans 1868 et M. C. sa femme (la) morte: faites prières pour ceux.

5. Sur la route en sortant du village vers Meharine une croix porte les mots MISIONEKO ORHOITZAPENA 1891.

Le souvenir de mission.

45.

A Donestehiri = ville de St Etienne (St Estebe):

1. A la sortie du village par la route d'Hazparren le socle d'une belle croix en style Basque porte les mots

1683 PREDO DE PELERETEGVI EGVIN DV HARRI HAVR DONESTIHIRIꟻVO.

A l'autre côté, sur la croix elle-même O CRUX AVE MISIONEA 1894.

Pedro de P. a fait cette pierre pour Donestihiri..... La mission 1894.

Dans le cimetière, sur des croix:

2. CHOKOCO JAUNANDERE CASTEC EGUINARACIA 1833.

Le fait faire par (i-e construit par ordre de) les jeunes maître-dame-s de Choco. (Le mot *caste*, ordinairement *gazte*, *jeune*, dérive du latin *castus*. On peut comparer *gaztania* = *castanea*, *gaztelu* = *castellum*, *gertuz* = *certus*, *gorpuz* = *corpus*, *gauza* = *causa*, *gazna* = *caseinum*, *gela* = *cella*, *gerezi* = *cerasus*, etc.

Le Biscaïen *gomuntau*, *gomutau*, dérive de *communis*, comme le verbe anglais *commune)*.

3. IOUANES. ETA. EIT. HARISARHEANECO. (Peut-être EIISARHET, pour *Elisabet*, & HARANECO) IAUN ANDERIAC PAR PIERE AINGUIRART 1825. *Jean et Eit* (?) *les maître-dame-s de Harisarheane.*

4. HACHAHARECO IAUNCENARENÇAT DA CURUCE HAU 1841.

Cette croix est pour feu le maître d'Hachahare.

5. CI GIT BERTRAND OZARANGO ETA POUPOUNADI ESPOSAC JAUNA HILA 1870 BURUILAREN 16^an^ 65 URTETAN HILA 1879 APIRILAREN 5^an^.

B. O. et P. les époux: le maître (le) mort 1870 au 16 de Septembre à 65 ans (la dame) la morte au 5 d'Avril 1879.

Le sculpteur a omis le mot *anderea* après *urtetan*.

6. CI GIT MANES OZARANGO ARGAINBEHERECO JAUN CENAREN OHORETAN EGUINA (1) DA 1880 AN CURUTCE HAU.

Cette croix a été faite en 1880 en l'honneur de feu le maître d'Argainbehere.

Le nom *ozarango* signifie-t-il *de la vallée des mâtins? Ozar (horzar)* s'emploie toujours pour certains chiens.

7. HUNA LECUMBERRICO HIL HERRIA 1865. J H S.

Ceci (i. e. voici) le cimetière de Lecumberri (nouveau bon lieu).

8. HUNA ARROQVITEGUICO (mot illisible) BERE AITA ÇENARI EGUIN DIOEN ORHOITÇAPENA.

Ceci le monument que (? le maître d'A) a fait pour feu son père.

9. MARIE URRUTI MANECH ETCHEGOINBERRIREN ESPOSA HILA MARTCHUAREN 13an 1881 ans ARCILDEGUICO ILHERRIAC.

M. U. la femme de J. E. la morte au 13 de Mars. Les cimetières d'Arzildegui (2).

10. MICHEL ETA MARIANA ETCHEBERRY CARRICA BOUROUCO YAUN ANDEREC EGUIN ARAZIA DA CURUCE HAU 1877an.

Cette croix est celle faite faire par (i. e, qu'ont fait construire) les maître-dame-s M. et M. E. de C. B. Carrica-bourou signifie *extrémité de route, rue.*

Sur des pierres:

11. MANECH ARBELETCHE LECUMBERRICO SEMIAC BERE AMA MAITIARI ORHOITÇAPENA DÉCÉDÉE LE 24 9bre. 1865 AGÉE DE 71 ANS. PRIEZ POUR ELLE.

M. A. le fils de L. (a fait) le monument pour sa chère mère.

12. ADINA 58 URTHETAN HILA BURULAREN (pour *buruilaren)* 14, 1871 ICENA BERTHAND GARAT MAISON ARROQUI.

L'âge (le) mort à 58 ans 14 de Septembre 1871. Le nom B. G.

---

(1) Orig.: *eruina. Manes*, qu'on prononce *Manesh*, est une des formes Basques de *Jean*. Les autres sont d'après *Le Guide ou Manuel de la Conversation* de J. P. Dartayet (Bayonne, 1893), Yan, Yoanes, Cadet, Ganich. Dans la bouche d'un Souletin *manesh* est un synonyme un peu contemptueux de *Bas-Navarrais* ou *Labourdin*.

(2) Cette inscription se répète sur une croix placée à l'extrémité du tombeau.

46.

A Meharine *(propriété maigre, étroite)*, dans le porche de l'église.

1. Sur le pavé:

SALBAT LABI MEHARINECO ERRETORA SORTHUA 1771 HILA 1857 ENE HAURREC OTHOITZ EGUIÇUE ENETÇAT.

S. L. le recteur de Meharine (le) né 1771 (le) mort 1857 mes enfants faites prière pour moi.

Il y a là quelques autres dalles où les inscriptions sont effacées.

2. Sur une croix:

MARIANNE GARAT QUILICATEGUICO ANDERIA SORTHIA URRIAREN 31an 1761an.

M. G. la dame de Kilikategui (la) née au 31 d'Octobre en 1761.

3. Dans le cimetière, sur des croix:

MARIA LARRAMENDI HARITZ HANDIETACO ANDERIA HILA EKHAINAREN 2 an 1850.

M. L. la dame de l'endroit des grands chênes (la) morte au 2 de Juin.

4. CI GIT ARNAUD LARRAMENDI HARITZHANDIETACO JAUNA HILA ABENDOAN 1846.

A L. le maître de Haritzhandieta (le) mort en Décembre.

5. CI GIT LARRAMENDICO JAUNA SORTHIA MAYATÇAREN 4an 1807.

Le maître de Larramendi (pâturage (de la) montagne) né au 4 de Mai.

6. ECHECOINECO ILHERRIA 1861 ECUINA.

Le cimetière d'Echegoin (le) fait 1861.

7. MAGNAGNO USTUBIL ETCHARTECO ANDERIA SORTIA UZTAILAREN 15an 1763an HILA APHIRILAREN 7an 1846.

La dame d'Etcharte (entre les maisons), M. U. (la) née au 15 de Juillet en 1763 (la) morte au 7 d'Avril. (Magnagno = petite Marianne).

8. PIERRES LARRONDO ETCHARTECO JAUN SORTIA...

9. Sur une dalle:

HUNA SASTAGARAYCO THOMBAC OTHOITZ EGUIÇUE GURETÇAT.

Ceci (i. e. voici) les tombes de Sastagaray priez pour nous.

10. Sur une autre:

HEMEN DA EHORTCIA MARIE DELGUE QUILICATEICO ANDERIA HILA EKHAINAREN 21. 1889. 20 URTHETAN ERRACIE DE PROFONDIS HAREN TÇAT.

Ici est enterrée M. D. la dame de Kilikategi (la) morte 21 de de Juin 1889 à 20 ans. Dites D. P. pour elle.

11. Sur une croix:

HIC IACET PIARRES DE AMEZTHOI 163Z *(Z = 2).*

Il y a ici et dans d'autres cimetières près d'Hazparren, à Izturitze par exemple, des inscriptions en latin, contenant assez souvent des fautes e. g. JAU, catalan, pour IACET, & IACEN pour IACENT.

Bilbon, 1895 garren urteko Dominu Santuru egunean.

EDWARD SPENCER DODGSON.

V.

EL MONASTERIO DE SANTA CLARA EN BARCELONA.

81.

Barcelona, 27 de Septiembre de 1326. El P. Fr. Ramón Bancal, provincial franciscano de Aragón, ratifica la elección de la abadesa Doña Sancha de Conques.—Archivo del monasterio, núm. 771.

Christo deo devote Sorori Sancie de Conchis, ordinis sancte Clare monasterii Barchinone, Frater Raymundus Bancalis, fratrum Minorum in provincia Aragonie Minister et servus, Salutem cum spiritu regiminis deo grati.